# EL ESPACIO COMUNICATIVO: ENTORNO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE PARA INMIGRANTES

Pilar García García
Centro de Estudios Hispánicos «Antonio de Nebrija»

A continuación presento el marco teórico sobre el que se sustenta la enseñanza-aprendizaje a través de «espacios comunicativos» dirigidos a la incorporación lingüística y social del inmigrante en la sociedad española. El «espacio comunicativo» como modelo de enseñanza surge del encuentro entre dos o más culturas: la autóctona del país de acogida y la/ s que se incorpora/ n, junto con todos los elementos lingüísticos o no que en ellas participan.

La migración moderna es consecuencia del desarrollo industrial y de la expansión económica que últimamente caracteriza a los países más desarrollados, frente a la situación económica desfavorable, la inestabilidad política y el latente desencanto ante el futuro por parte de las sociedades de los inmigrantes. Las necesidades de éstos varían substancialmente de las del inmigrante asentado, procedente casi siempre de países desarrollados, con permisos de trabajo y residencia, con un alto nivel adquisitivo, muchas veces alto cargos, técnicos, estudiantes, con residencia en zonas privilegiadas en situaciones muy por encima de la media española y a los que no se les considera objeto de racismo o marginación. Todos estos factores hacen que se integren en la sociedad española de un modo menos traumático, tanto en los niveles sociales como en la adquisición de la lengua. Los inmigrantes económicos o políticos encuentran por su parte mayor número de trabas sociales.

Es bien conocido de qué modo afecta el fenómeno de la inmigración en todos los órdenes de vida de la sociedad que lo acoge. También tenemos que preguntar-

ASELE. Actas VIII (1997). PILAR GARCÍA GARCÍA. El espacio comunicativo: entorno de enseñan...
Centro Virtual Cervantes

nos: ¿Hasta qué punto sabemos de la sociedad que se incorpora y de la fusión de elementos de ambas culturas? La respuesta incide lógicamente en el aprendizaje de una nueva lengua y en el correspondiente comportamiento social.

La enseñanza del idioma supone, por muy diversos motivos, un factor de integración en todos los niveles: laboral, educativo, médico, administrativo, sanitario, afectivo, etc... El conocimiento del idioma actúa como amortiguador de choque en situaciones de comunicación previstas o no, pero la pregunta es: ¿Cómo llevar a cabo un aprendizaje que atienda las necesidades de estos extranjeros?, ¿viviendo con ellos?, ¿siguiendo sus pautas de actuación?, ¿empatizando con sus necesidades?, ¿involucrándonos socialmente en su problemática?, ¿delimitando todos los elementos con los que entrarán en contacto?

Antes se podía hablar de un perfil del inmigrante casi únicamente masculino, en edad de trabajar y temporal. Hoy en día asistimos a una inmigración con una tendencia al asentamiento estable, como es el caso de los marroquíes. También ha habido un proceso de feminización, bien por reagrupaciones familiares o por atracción de mano de obra femenino, como en el sector doméstico. Muchos se encuentran sin trabajo o lo hacen de forma clandestina, casi siempre en actividades de baja categoría y corta duración, como venta ambulante, servicio doméstico, peonaje agrícola e industrial. Se les consiente un trabajo que en teoría está prohibido pero que de modo indirecto resulta rentable económicamente. Tienden a agruparse por colectivos dentro o fuera de núcleos urbanos, barrios obreros y en bastantes ocasiones en zonas de chabolismo. El enfoque de enseñanza ha de sustentarse en unas premisas diferentes con respecto a sus necesidades y planteamientos de clase. Los objetivos vendrán definidos por un perfil determinado y por un análisis de los entornos con los que necesariamente interactúa. A estos entornos denominamos «espacios comunicativos».

Se define el concepto de «espacio comunicativo» como el ámbito en que el inmigrante entra en contacto estableciendo intercambios comunicativos con todos los elementos que lo configuran social, lingüística, pragmática, cultural y estratégicamente. En él se originan pautas de actuación y producción comunicativas en las que el inmigrante aprende a defenderse con el fin de incorporarse en los distintos "espacios" que le ofrece la nueva sociedad de acogida.

En los espacios comunicativos aparecen diferentes áreas de interés. En el espacio comunicativo de la calle, donde el aprendiz necesita obtener una información participa toda una compleja red de procesos comunicativos. Por ejemplo:

- la función de llamar la atención de una persona: Ej. *«¡Oiga, por favor!»*
- una determinada estructura gramatical: *«¿Podría decirme dónde está la Puerta del Sol?»*
- unos componentes léxicos: *«dónde, el verbo poder, etc...»*
- gestos: *«levantar la mano para llamar a alguien»*
- elementos socioculturales: *un adecuado registro.*

ASELE. Actas VIII (1997). PILAR GARCÍA GARCÍA. El espacio comunicativo: entorno de enseñan...
Centro Virtual Cervantes

*Configuración del espacio comunicativo:*

Un centro de interés:
Componentes gramaticales
Componentes léxicos
Componentes funcionales
Componentes pragmáticos
Componentes socioculturales
Componentes estratégicos

Los componentes anteriores definen el modelo de cómo participar en ese «espacio» para lograr una finalidad comunicativa. Para el inmigrante, la integración en el país de acogida depende de la asimilación y de la consiguiente interacción que lleve a cabo en el espacio donde interactúa, abarcando desde la obtención de un permiso de residencia hasta el acceso al mundo laboral, pasando por todos los estadios previsibles básicos: vivienda, educación, sanidad, alimentación, etc...

El planteamiento de enseñanza-aprendizaje por espacios comunicativos tiene como objetivo mostrar y después enseñar los «espacios-entornos» que caracterizan un modelo de vida de una sociedad determinada y que difieren de los del inmigrante en cuanto a toda una serie de componentes variables por el simple hecho de pertenecer a otra cultura. Al mostrar un nuevo espacio se van a desencadenar todos los elementos que en él están interviniendo.

El espacio como tal viene siempre unido a un entorno social que lo caracteriza: letreros, señales de circulación, matrículas de coches, tipo de letra, gestos, indumentaria, trámites burocráticos, ordenación de las calles, jerarquías, gastronomía, hábitos, transportes, sonidos ambientales, etc...

Todas estas marcas espaciales forman parte del comportamiento del individuo que vive en esa sociedad y que ha de compartir con el colectivo de inmigrantes. Definir y delimitar un «espacio comunicativo» es decisivo para hacer partícipe al aprendiz de todo el acto de comunicación. Este acto viene apoyado por toda una compleja red de interacciones entremezcladas: visuales, auditivas, lectoras, orales. Cuando todos estos elementos son conocidos por el hablante, éste se integra en el proceso de comunicación. Por el contrario para aquel ajeno al espacio será motivo de frustración, de incomunicación, de malentendidos, errores, bloqueos y desmotivación. Es en este punto cuando se produce una zona de intersección cultural, en la que muchas veces acaba desfavorecida la cultura incorporada. Entrar en un espacio comunicativo como es el mercado implica visualizar gente frente a diversas tiendas, pedir la vez, leer el precio de un producto, anotar el total de la compra, levantar la mano para indicar el turno, el tipo de mercado, horarios de apertura y cierre, nombres de productos, ofertas, costumbres sociales, etc. Este espacio es familiar para todos los que hemos crecido junto a él, y nuestra interacción en él nos da la categoría de competentes en un idioma, pero ¿cuál sería nuestra competencia en una medina marroquí?

El espacio comunicativo presenta una variada tipología. Tenemos por un lado los

ASELE. Actas VIII (1997). PILAR GARCÍA GARCÍA. El espacio comunicativo: entorno de enseñan...
Centro Virtual Cervantes

espacios comunes, referidos a todos aquellos elementos que participan de similares modelos de actuación, bien sean gramaticales, pragmáticos, gestuales, funcionales y que resultan válidos para intercambiar en diferentes situaciones de comunicación. Veamos a continuación un ejemplo de espacio común:

- Espacios comunes gramaticales: Fórmulas de cortesía (para pedir permiso, para solicitar un producto, para pedir ayuda, ...). *Corresponden a la gramática.*
- Espacios comunes funcionales: Pedir y dar información (en la calle, en un mercado, en una oficina de empleo, etc.). *Corresponden a las funciones.*
- Espacios comunes léxicos: Imperativos (en letreros, en instrucciones, en recomendaciones, ... ). *Corresponden al léxico.*
- Espacios comunes culturales: Fisonomía de tiendas (indicaciones de precios, horarios, exposición de los productos ). *Corresponden a lo sociocultural.*

Los espacios comunes son el instrumento idiomático con el que iniciar el aprendizaje de una lengua, son pautas estructurales, herramientas léxicas, no exclusivamente propios de un espacio, sino de todos los espacios comunicativos que presentan una zona común bien en la gramática, en la función, en el léxico, etc.... Estos espacios comunes pueden coincidir con espacios comunes de la cultura inmigrada, bien por cercanía idiomática o cultural.

Los espacios concretos son espacios de comunicación caracterizados por rasgos definitorios y particulares del propio espacio. Durante la enseñanza de los espacios comunes aparecen características intrínsecas al comportamiento o modelo de la sociedad en la que se vive. Si nos situamos en el espacio comunicativo de un establecimiento alimenticio como una carnicería, aparecen elementos del tipo:

- definitorios: establecimiento dedicado a la venta de productos cárnicos.
- léxicos: tipos de carnes.
- socioculturales: medidas y pesos; fiestas o costumbres sociales en relación a los productos alimenticios.

Los espacios interculturales, son puntos de intersección donde confluyen dos o más realidades culturales diferentes, la del país de acogida que imprime y caracteriza ese espacio diferenciándolo de su correlativo espacio en otra cultura diferente, y la del aprendiz que por pertenecer a un grupo culturalmente definido tendrá toda una serie de rasgos culturales ya adquiridos. En el citado punto de intersección ambas culturas entran en contacto, intentando prevalecer una sobre la otra y ocasionando diferencias en todos los órdenes, social (falta de entendimiento), lingüístico (transferencias), etc... Estos espacios interculturales pueden dividirse en:

- espacio de la cultura autóctona del país receptor.
- espacio de la cultura de origen del inmigrante. Ej.: en el propio país, en el entorno familiar.
- espacio donde prevalece la cultura autóctona. Ej.: órganos administrativos.
- espacio donde prevalece la cultura inmigrada. Ej.: entorno familiar.
- espacio «recreado»: la cultura que transporta el inmigrante al país de acogida, recreando un espacio culturalmente propio en un entorno ajeno a él. Ej.: es el caso de los baños públicos, mezquitas, tiendas especializadas, lugares de encuen-

ASELE. Actas VIII (1997). PILAR GARCÍA GARCÍA. El espacio comunicativo: entorno de enseñan...
Centro Virtual Cervantes

tro, restaurantes, etc. Sus elementos son los mismos que los del espacio de origen. Hoy en día asistimos al caso de barrios céntricos de ciudades, como el barrio de Lavapiés en Madrid, donde el espacio del vecindario característico de hace unos años ha visto paulatinamente su transformación convirtiéndose en un espacio intercultural. Los inmigrantes han sustituido espacios ajenos a ellos por espacios familiares y comunes a su cultura.

– espacios afectivos, cercanos como el entorno familiar, lugares recreados, o alejados afectivamente como la frontera, el trabajo, la administración, etc...

Esquemáticamente, la tipología de espacios se configura del siguiente modo:

1. Espacios geográficos:
   – del país receptor
   – del país de origen del inmigrante

2. Espacios de aprendizaje:
   – comunes
   – concretos
   – interculturales (espacios recreados)

3. Espacios afectivos:
   – cercanos afectivamente
   – alejados afectivamente

## Conclusión

El aprendizaje a partir de los espacios comunicativos nace de las necesidades del inmigrante en la sociedad en la que se incorpora. El proceso de enseñanza-aprendizaje se inserta así en una división por entornos, donde se pretende mostrar la realidad visible o no visible que afecta en todos los intercambios comunicativos y que permite a los hablantes de una lengua participar de ella y acceder con ella a todos los ámbitos sociales: laboral, afectivo, educativo, sanitario, administrativo, etc. Facilitar al inmigrante todos los elementos que participan en el espacio será decisivo para que a través de las herramientas que se proporcionen sea capaz de empezar a entender el entorno en que se encuentra, participe de él y se incorpore sin perder su identidad cultural, la cual forma parte también de la sociedad en la que ahora vive. Los elementos culturales que aporta el inmigrante a nuestra sociedad están ya unidos al espacio geográfico y social español.

ASELE. Actas VIII (1997). PILAR GARCÍA GARCÍA. El espacio comunicativo: entorno de enseñan...
Centro Virtual Cervantes

## BIBLIOGRAFÍA

COLECTIVO IOE, 1985, *Inmigrantes extranjeros en España*, Madrid, Cáritas.

CRAWFORD, Joanne, 1983, *Antropología psicológica. El estudio de la personalidad en la cultura*, Barcelona, Anthropos.

FERMOSO, Pablo, 1992, *Educación intercultural: la Europa sin fronteras*, Madrid, Narcea.

FREIRE, Paulo, 1989, *Alfabetización. Lectura de la palabra y lectura de la realidad*, Barcelona, Paidós

GALINO, Ángeles; ESCRIBANO, Alicia, 1990, *La educación intercultural en el enfoque y desarrollo del Currículum*, Madrid, Narcea.

GARCÍA, Pilar, 1996, «Lengua y cultura españolas en el marco de una escuela plural: análisis teórico». *¡Hola, escuela! (Material didáctico)*, 8, Madrid, CPR Villaverde.

HIDALGO TUÑÓN, Alberto, 1993, *Reflexión ética sobre el racismo y la xenofobia*, Madrid, Popular.

HUSÉN, T. y OPPER, Susan, 1984, *Educación multicultural y multilingüe*, Madrid, Narcea.

LÓPEZ GARCÍA, Bernabé, 1993, *La inmigración magrebí en España. El retorno de los moriscos*, Madrid, Colecciones Mapfre.

OSO CASAS, Laura, 1993, «Choque de culturas: el caso de los inmigrantes dominicanos en la Comunidad Autónoma de Madrid», *Sociedad y Utopía 1*, Madrid, Fundación Pablo VI.

PAEZ, Teresa, 1993, «Cultura marroquí y migración», *Inmigrantes extranjeros en Madrid*, Madrid, CAM.

ASELE. Actas VIII (1997). PILAR GARCÍA GARCÍA. El espacio comunicativo: entorno de enseñan...

Centro Virtual Cervantes